

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Matthias Claudius,  | Matthias Claudi-<br>us,  | Matthias Claudius,  | Matthias Claudius,   |
| Vespera kanto   | Vespera kan-<br>to   | Vespera kanto   | Vespera kanto  |
| <i>tradukita de Adolf Burk-<br/>hardt</i>   | <i>tradukita de Otto<br/>Bonte</i>   | <i>tradukita de Manfred<br/>Retzlaff</i>  | <i>tradukita de Guido<br/>Holz</i>   |
| 1. Leviĝas luno; hele<br>orpompas surĉiele<br>la steloj al l'okul'.<br>Arbaro mute revas;<br>el la herbej' sin levas<br>mirinde blanka la nebul'          | 1. La luno jam le-<br>viĝis,<br>Steletoj ekheliĝis,<br>Ravante homojn<br>nin;<br>Silentas la arbaro<br>Kaj super la kam-<br>paro<br>Nebulo pala levas<br>sin.          | 1. La luno nun leviĝis,<br>La steloj eklumiĝis,<br>Subiĝis jam la sun'.<br>Silentas la arbaro<br>Kaj super la kamparo<br>Nebulo blanka kuŝas<br>nun.                              | 1. La luno nun ekhe-<br>las,<br>Steletoj oraj belas<br>En la ĉiela klar';<br>L'arbaro nigra revas,<br>Kaj el herbejo levas<br>Mirige sin nebula<br>mar'.         |
| 2. Ripozas mont' kaj valo<br>sub la krepusk-vualo<br>trankvile kvazaŭ lag'.<br>Por vi jen la permeso<br>fordormi en forgeso<br>la malbonaĵojn de la tag'. | 2. Ho, mondo la<br>kvieta,<br>Kaj kiel ŝajnas eta<br>Krepuska en kovril';<br>Por ke vi en<br>ĉambreto<br>Samkiel infaneto<br>Senzorge dormu en<br>lulil'.              | 2. La mondo ŝajnas<br>kiel<br>Hejmeca ĉambreto, tiel<br>Trankvila estas ĝi.<br>Dormante ĉiun pe-<br>non,<br>Aflikton kaj ĉagrenon<br>Dum nokta hor' for-<br>gesu vi. <sup>2</sup> | 2. Silenta estas mondo<br>Kaj en krepuska rondo<br>Hejmecas kun favor'!<br>Similas kalman ĉelon,<br>En kiu vi kverelon<br>De l'tago dorme pelu<br>for.           |
| 3. La luno nur duone<br>Prezentas sin impone;<br>ĝi tamen estas sfer':<br>Facile ni priridas<br>aferon, se ni vidas<br>nur parton de la plena<br>ver'.    | 3. Rigardu nun la lu-<br>non,<br>Vi vidas nur duon-<br>non,<br>Sed tamen ronda ĝi.<br>Ni ofte ion ridas,<br>Ĉar ni ne klare vi-<br>das,<br>Ke ĉie regas harmo-<br>ni'. | 3.) Jen staras ĉe l'<br>ĉielo<br>Tre eta fora stelo,<br>Sed tamen egas ĝi!<br>Ja estas ofte aĵo<br>Por ni nur ridindaĵo;<br>Ĉar ne videblas ĝi al<br>ni.                          | 3. Ĉu vi la lunon ko-<br>nas?<br>Aspekto nur duonas,<br>Sed rondas ĝi en bel'.<br>Do ankaŭ estas multo,<br>Loganta al insulto,<br>Okulojn ĝenas la mal-<br>hel'. |
| ...   | ...  | ...   | ...  |

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| 4. Homidoj ni fieraj<br>pekuloj nur, mizeraj;<br>ne multon scias ni.<br>Ni teksas iluziojn<br>kaj serĉas multajn sciojn<br>kaj devojiĝas pli kaj pli.              | 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 4.) Ni homaj fieruloj,<br>Mizeraj ni pekuloj,<br>Malmulton scias ni!<br>Ni faras multajn<br>aĵojn<br>Kaj artajn elpen-<br>saĵojn,<br>Sed vana estas tio ĉi.         | 4. Ni homoj tiel vantaj<br>Ja estas nur pekantaj,<br>Malvasta nia sci';<br>Ĥimerojn ni eltrikas,<br>Ni multe artifikas<br>Kaj perdas celon pli<br>kaj pli.                   |
| 5. Ho Di', nin lasu vidi<br>la Savon, ne plu fidi<br>vantaĵojn de l' pasem'!<br>Nin faru simpl-animaj,<br>infane Dio-timaj<br>en ĝoj', jam nun sen zorga<br>trem'! | 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 5.) La Dian savon vi-<br>du<br>Ni nur kaj ni ne fidu<br>je vanta iluzi'!<br>Ni malfieraj iĝu,<br>Ni ĝoju kaj piĝu,<br>Infan-egalaĵu estu ni!                        | 5. Vidigu, Dio, savon,<br>Pasem' ne veku ravon,<br>Ne ĝoju ni pro glor'!<br>Fariĝu malafektaj<br>Ni kaj al vi respektaj,<br>Infane gaju nia kor'!                            |
| 6. Vi fine, sen ĉagreni,<br>el mond' nin volu preni<br>per milda morto for.<br>Nin tiam al ĉielo<br>venigu, al la celo:<br>Vi, nia Dio kaj Sinjor'!                | 6. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 6.) Finfine vi nin pre-<br>nu<br>El tiu mond', ĉagrenu<br>Ni ne pro tio ĉi!<br>Kaj kiam vi nin pre-<br>nos,<br>Ho faru, ke ni venos<br>En vian regnon, kara<br>Di'! | 6. Vi gracu, sen<br>ĉagreni<br>El mondo nin forpreni<br>Al fin' per milda<br>mort'!<br>Kaj post forpren' fide-<br>le<br>Hejmigu nin ĉiele,<br>Sinjoro, Dio, nia fort'!       |
| 7. Gefratoj, nun ekkuŝu!<br>Vin nokta vent' ne tuŝu,<br>dum ŝirmas anĝelar'.<br>Indulgu, Di', nin grace,<br>por ke nun dormu pace<br>ni kaj malsana la najbar'.    | 7. Ekkuŝu nun, ge-<br>fratoj,<br>De bona Di'<br>ŝirmataj<br>Kun tuta la homar'.<br>Kar-Dio ne nin pu-<br>nu,<br>Trankvilan dormon<br>donu<br>Kaj al malsana la<br>najbar'! | 7.) Gefratoj, enlitiĝu,<br>Trankvile endormiĝu!<br>Noktiĝas ĉie ĉi;<br>Vin gardos nia Dio.<br>Li regas super ĉio.<br>Ĝis morgaŭ nun ripo-<br>zu vi!                 | 7. Kuŝiĝu do kun pio<br>Vi en la nom' de Dio,<br>Jam fridas nokta<br>vent'.<br>Per punoj, Di', ne<br>ĝenu,<br>Per dolĉa dorm' nin<br>benu,<br>Najbaron ankaŭ en<br>turment'. |
| ...  | ...  | ...   | ...  |

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 – †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto “Mia kantaro I”, dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detaĵpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”, .

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en “Esperanto aktuell 6/1984”.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detaĵpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.